

Help

にほんご
日本語・Español (汉语・Inglés・Portugués)

Boletín Informativo en 5 Idiomas
Para los Residentes en Saitama-ken

さいたまけん す やくだ こくご じょうほう
埼玉県に住むために役立つ5か国語による情報

【No.57】Septiembre - Octubre 2011

はっこう さいだんほうじん さいたまけんこくさいこうりゅうきょうかい
発行：財団法人 埼玉県国際交流協会
はっこうび ねん がついつか
発行日：2011年9月5日



★ 主な内容 ★

- 【P.1】スポーツの秋「学校や地域の運動会に参加しよう！」
- 【P.2】「東日本大震災」と様々な復興支援の形
- 【P.3】「外国人総合相談センター」への相談から
- Q.27) 「外国人と就労ビザ」について
- 【P4】耳より情報、不思議な習慣(5)「電車の中で眠る日本人」



がんばって～!

★ Contenido ★

- 【Pag. 1】 Deportes de otoño. Participemos en los festivales deportivos organizados por los barrios y escuelas.
- 【Pag. 2】 “Gran desastre de Higashi Nihon”. Diversas formas de ayuda para la reconstrucción.
- 【Pag. 3】 Visa de trabajo.
- 【Pag. 4】 I. General & Peculiaridades de la cultura japonesa.

スポーツの秋「学校や地域の運動会に参加しよう！」

日本では、ほとんどの学校が3学期制で、9月から2学期が始まります。そして、多くの幼稚園や学校では、9・10月に「運動会」が行われます。最近では、春(5・6月)に行う学校も多くなっていますが、伝統的には「秋の行事」とされてきました。幼稚園や小学校では、家族も応援に来られるように、たいてい土曜日か日曜日、祭日などの休日に行われます。お昼休みには、園庭・校庭にシートを敷き、主役の子どもを囲み、ピクニックのように家族みんなで一緒にお弁当を食べる風景がみられます。張り切って写真やビデオを撮るお父さんたちの姿も特徴的です。(※中学校・高校では「体育祭」と呼ぶ場合が多く、家族に案内はありますが、応援に行くことは少ないようです。)

このような運動会は、学校にとって大きな行事の一つです。種目も豊富で、徒競走(50m/100m/200m走など)・リレー走・障害物競走団体戦(綱引き/玉入れ/騎馬戦など)・パフォーマンス(組体操/マスケーム/フォークダンス/応援合戦)など、いろいろあります。本番を迎えるまでには、何週間も練習を重ねます。競技はクラス対抗や紅白対抗などで行われるので、みんな真剣に戦います。一方、子どもたちが協力し努力して作り上げた成果をみることは、親や家族にとって大きな喜びです。また、綱引きや玉入れなど、家族が当日参加できる種目もいくつかあります。余興なのに、けっこう真剣に闘志を燃やして頑張ったりするようです。また、「体育の日」(※10月第2月曜日)の前には、地域(市区町村)でも運動会が行われます。参加すると、お弁当や飲み物、賞品などが振る舞われます。地域の人たちと交流しながら楽しい一日を過ごす良い機会です。

このような「運動会」は、どうやら日本独特の行事らしいですね。ぜひ、学校や地域の運動会に積極的に参加し、運動会を楽しむと同時に、地域の人たちとの交流をすすめてください。

Deportes de otoño “¡Participemos en los festivales deportivos organizados por los barrios y escuelas!”

En la mayoría de las escuelas de Japón los cursos son de tres semestres. El segundo empieza en septiembre. Los denominados “undō-kai” o festivales deportivos se celebran en los meses de septiembre y octubre en la mayoría de los jardines de infancia y en las escuelas. Sin embargo, últimamente las escuelas suelen realizar estos eventos en primavera (en mayo o en junio), tradicionalmente siendo éste un evento de otoño. Normalmente para que los familiares puedan asistir, en los jardines de infancia y escuelas primarias suelen celebrarse los días sábados, domingos y feriados. A la hora del almuerzo, se realiza el denominado “picnic” extendiendo una manta de plástico sobre los jardines disfrutando de los deliciosos “obentos” junto con toda la familia. Es característica de estos eventos, ver a los padres de familia tratando de captar las mejores fotografías o videos a sus hijos. (*Sin embargo cuando se realizan los festivales deportivos denominados “taiiku-sai” en las escuelas medias y superiores, por más que se les extiende la invitación a los padres, no suelen asistir). El “undō-kai” son uno de los eventos más importantes dentro de las escuelas. El festival contiene una gran cantidad de eventos como la carrera (50, 100 y 200 metros)・carrera de relevos・carrera de obstáculos・competición en grupos (como juego de la soga/pelota a la canasta/la batalla de caballería etc.)・varios tipos de performancias (como gimnasia acrobática, danza folklórica/animación al grupo etc.) Durante semanas practican muchos ejercicios. Los juegos se realizan dividiéndose por clases o en dos grupos competitivos identificados en 2 colores rojo y blanco, quienes ponen mucho esfuerzo y dedicación en cada juego. Por otra parte es grande la alegría del padre y la familia observar el ánimo y empeño del niño, producto de su sacrificio y cooperación más allá del resultado. En algunos juegos como el juego de la soga o la pelota a la canasta son uno de los eventos en donde pueden participar toda la familia. En este día de festival, el serio espíritu luchador parece no solamente estar en juegos competitivos sino también en las diversas atracciones. Además cerca al “día del deporte” (*el segundo lunes del mes de octubre) se celebran eventos deportivos patrocinados por el municipio local y barrio. Si participa le suelen invitar un “obento” y bebida, también le ofrecen premios. Es una gran oportunidad para pasar un día muy alegre y divertido realizando un intercambio de amistad con los participantes del barrio. El “undō-kai” es un evento típico de Japón.

No pierdan la oportunidad de participar positivamente en las reuniones y festivales deportivos realizados por las escuelas o entidades locales promoviendo el intercambio y disfrutando alegremente unos buenos momentos con los ciudadanos de su región.

